

14h00 – 15h15 TABLE RONDE 3 : LA TRADUCTION ET L'INTERPRÉTATION RACONTÉES PAR LES PROFESSIONNELS

■ Christine Raguet - *Professeuse émérite, Université Sorbonne Nouvelle, Directrice de la revue Palimpsestes*

Reconnaître l'autre comme « mon semblable, mon frère »

■ Jörn Cambreleng - *Directeur de l'Association pour la promotion de la traduction littéraire Enseignement et traduction de l'arabe en France : une pénurie politique*

■ Sarah Bordes - *Directrice de l'interprétation et du développement international, ISIT Les nouvelles technologies : point de vue d'un interprète - formateur*

■ Mary Yazbeck - *Chargée d'enseignement, Directrice de la traduction à l'ETIB/FdL, USJ La polycompétence, une voie gagnante pour les traducteurs ?*

■ Lena Menhem - *Chargée d'enseignement, Directrice de l'interprétation à l'ETIB/FdL, USJ Profession et formation sous un même toit*

15h15 – 15h45 Pause-café et exposition

15h45 – 17h00 TABLE RONDE 4 : LE MÉTIER S'ORGANISE

■ Olga Cosmidou - *Docteur Honoris Causa, Université de Genève, ancienne Directrice générale de l'interprétation et des conférences - Parlement Européen*
Parlement Européen, un paradigme pour le multilinguisme

■ Ahed Sboul - *Chef du service de conférences Commission économique et sociale des Nations unies pour l'Asie occidentale (ESCWA)*
Linguists at the United Nations: A New Profile

■ Maurizio Viezzi - *Président de la CIUTI, représenté par Philippe Moreau - Responsable des échanges internationaux, Louvain School of Translation and Interpreting - Université catholique de Louvain*

La CIUTI : label de qualité des formations et reconnaissance internationale des métiers de traducteur et d'interprète

■ Benoît Kremer - *Chargé d'enseignement, Université de Genève, ancien Président de l'Association internationale des interprètes de conférence (AIIC)*

Le métier d'interprète de conférence s'organise : un accouchement long et difficile - mais est-il terminé ?

17h00 – 17h10 Synthèse

■ Hannelore Lee-Jahnke - *Présidente honoraire de la CIUTI, professeuse, ancien Doyen de l'École de traduction et d'interprétation (ETI), Université de Genève*

Toute fin signifie un nouveau début



Sous le haut patronage
de son Excellence le ministre de la Culture M. Raymond Arayji

l'École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth
vous invite
au colloque international



La Traversée

1980 - 2015

العبور

٢٠١٥ - ١٩٨٠

organisé à l'occasion
de son 35^{ème} anniversaire

26 - 27 novembre 2015
Amphithéâtre Pierre Y. AbouKhater
Campus des sciences humaines, rue de Damas

Université Saint-Joseph, Faculté des langues, Campus des sciences humaines, rue de Damas
B.P. 17-5205, Mar Mikhaël Beyrouth, 1104 2020 – Liban

Tel : 961-1-421558, Fax : 961-1-421058, Email : etib@usj.edu.lb, www.usj.edu.lb / www.etib.usj.edu.lb



Ecole.Traducteurs.Interpretes.Beyrouth



@USJLiban



USJLiban



Jeudi 26 novembre 2015

16h30 Accueil et inscription

17h00 – 17h30

- Prélude musical : Farah Matta et Rayane Chbaklo (*Étudiantes ETIB*)
- Documentaire du 35^{ème}
 - Gina Abou Fadel Saad - *Professeur associé, Directrice de l'École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth (ETIB)/Faculté des langues (FdL), Université Saint-Joseph (USJ)*
 - Carole Dandeville, *Attachée de coopération éducative à l'Institut Français du Liban*
 - Hervé Sabourin - *Directeur du Bureau Moyen Orient - Agence universitaire de la Francophonie (AUF)*
 - Professeur Salim Daccache, s.j. - *Recteur de l'USJ*
 - S.E.M. Raymond Araygi - *Ministre de la Culture*

17h30 – 17h50

- Remise de la *Médaille Joseph Zaarour*
- Remise du *Prix Joseph Zaarour pour la meilleure traduction 2016*
- Remise du double diplôme ETIB et Institut de Management et Communication Interculturels (ISIT – Paris)

17h50 – 18h15 Conférence inaugurale

- Frédéric Boyer - *Écrivain et traducteur, Directeur éditorial des Éditions Bayard*
Traduire : soi-même comme un autre

18h15 – 18h25 L'hymne de l'ETIB

18h30 Cocktail et exposition

Vendredi 27 novembre 2015

8h30 Accueil et inscription

9h00-9h10

- Prélude musical : Sarah Saleh et Maryse Ferzli (*Promotion 2015*)

9h10-9h15

- Martin Forstner - *Professeur, ancien Secrétaire général de la Conférence internationale permanente d'instituts universitaires de traducteurs et interprètes (CIUTI), Directeur du Département d'arabe, Université de Mayence*

Témoignage : 16 ans aux côtés de l'ETIB

9h15-10h30 TABLE RONDE 1 : L'ETIB RACONTÉE PAR SES DIRECTEURS

- Roland Meynet, s.j. - *Professeur émérite, Directeur de la revue Gregorianum, Université Pontificale Grégorienne*

Quelques souvenirs de la fondation de l'ETIB

- Jarjoura Hardane - *Professeur, Doyen honoraire de la Faculté des lettres et des sciences humaines (FLSH), Directeur de l'École Doctorale des Sciences de l'Homme et de la Société, USJ*

L'ETIB ou le Temps des aventures

- René Chamussy, s.j. - *Recteur émérite de l'USJ*
Quand un sociologue dirige une école de traduction

- Henri Awaiss - *Professeur, Doyen de la Faculté des langues, USJ*
Oxygène

- Gina Abou Fadel Saad - *Professeur associé, Directrice de l'ETIB/FdL, USJ*
Et l'ETIB de rêver...

10h30-11h00 Pause-café et exposition

11h00-12h15 TABLE RONDE 2 : LA TRADUCTOLOGIE RACONTÉE PAR LES TRADUCTOLOGUES

- Marianne Lederer - *Professeur émérite, ancienne Directrice de l'École supérieure d'interprètes et de traducteurs (ESIT)*

La traductologie en quête de son objet

- Françoise de Dax d'Axat - *Professeur émérite, ancien Directeur de l'ISIT*
La traduction, à la croisée des cultures

- Jean-René Ladmiraal - *Professeur, ISIT et Université Paris-Diderot*
Derniers archéotraducteurs ?

- Françoise Wuilmart - *Professeur émérite, Institut supérieur de traducteurs et interprètes (ISTI), Directrice du Centre européen de traduction littéraire (CETL) et du Collège européen des traducteurs littéraires de Senefte (CTLS)*

L'intraduisible absolu versus l'intraduisible relatif

- Barbara Möser-Mercer - *Directrice de In Zone, ancienne Directrice du département d'interprétation, Université de Genève*

Expertise matters

- May Hobeika Haddad - *Maître de conférences, Directrice du Cycle doctoral à l'ETIB et à la FdL, USJ*

العودة إلى الجذور أو البكاء على الأطلال

12h15 – 14h00 Déjeuner et exposition